МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
28.08.2024

Практический курс научно-технического перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Недель	15 2/6		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	22	22	16	16	38	38
Практические	24	24	16	16	40	40
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	46	46	32	32	78	78
Контактная работа	46,2	46,2	32,3	32,3	78,5	78,5
Сам. работа	61,8	61,8	40	40	101,8	101,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда, развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Производственная переводческая практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.9	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.10	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
Уровень 2	определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе
Уровень 3	осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
Владеть:	
Уровень 1	техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария
Уровень 2	нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках
Уровень 3	теорией и практикой письменного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
-методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода -теорию и практику перевода -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; -стилистические регистры рабочих языков; -методику ориентированного поиска информации.	
3.2	**Уметь:**
-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; -определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; -осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; -идентифицировать и передавать интертекстуальность; -выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.	

3.3	**Владеть:**
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -методиками пополнения активного словарного запаса; -теорией и практикой письменного перевода.	